

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА  
Кафедра іспанської філології



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

Майя НІКОЛАСВА

« 01 » 09 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переддипломна практика**

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітньо-професійна програма «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»

ОНУ  
2022

Робоча програма навчальної дисципліни "Переддипломна практика". Одеса:  
ОНУ, 2022. - 14 с.

Розробники:

Гринько Л.В. - к.філол.н., доцент, завідувачка кафедри іспанської філології

Григорович О.В. - к. пед. н., доцент кафедри іспанської філології

Подгуренко А.В. - к. філол.н., доцент кафедри іспанської філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри \_\_\_\_\_

Протокол № 1 від "29" серпня 2022 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Людмила ГРИНЬКО)  
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – іспанська» \_\_\_\_\_ (Людмила ГРИНЬКО)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-  
германської філології

Протокол № 2 від 01.09, 2022 р.

Голова НМК \_\_\_\_\_ (Тетяна ТЕЛЕЦЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології  
Протокол № 1 від "28" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Людмила Гринько)  
(підпис) (Ім'я ПРИЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри \_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_\_\_ від "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (підпис) (Ім'я ПРИЗВИЩЕ)

| Найменування показників  | Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти  | Характеристика навчальної дисципліни |                              |
|--|--|--------------------------------------|------------------------------|
|  |  | <i>Очна форма навчання</i>           | <i>Заочна форма навчання</i> |
| Загальна кількість:<br>кредитів – 3<br>годин – 90<br>змістових модулів – 2 | Галузь знань<br>03 Гуманітарні науки<br><br>Спеціальність<br>035 Філологія<br><br>Спеціалізації:<br><br>035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська<br>Рівень вищої освіти:<br>Другий (магістерський) | Обов'язкова                          |                              |
|  |  | <b><i>Рік підготовки:</i></b>        |                              |
|  |  | 2-й                                  | 2-й                          |
|  |  | <b><i>Семестр</i></b>                |                              |
|  |  | 3-й                                  | 3-й                          |
|  |  | <b><i>Лекції</i></b>                 |                              |
|  |  |                                      |                              |
|  |  | <b><i>Практичні, семінарські</i></b> |                              |
|  |  | год.                                 |                              |
|  |  | <b><i>Самостійна робота</i></b>      |                              |
|  |  | 90 год.                              | 90 год.                      |
| Форма підсумкового контролю:<br><b><i>Залік</i></b>                        |  |                                      |                              |

## 2. Опис навчальної дисципліни

Переддипломна практика - це завершальна практика здобувачів другого рівня вищої освіти, що реалізується протягом 2 тижнів у третьому семестрі для очної та заочної форм навчання та регламентується навчальним планом і графіком навчального процесу.

Переддипломна практика має науково-практичне спрямування та є обов'язковою компонентою освітньо-професійної програми магістрів іспанської філології 035.51 "Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська".

Базою для проведення переддипломної практики як науково-дослідницької роботи є кафедра іспанської філології Одеського національного університету імені І.І.Мечникова.

**Мета переддипломної** практики полягає в тому, щоб надати магістранту необхідну для завершального етапу підготовки магістерської роботи інформацію стосовно змісту та форми науково-дослідницького проекту, методів, технік та інструментів дослідження та допомогти йому завершити магістерську роботу у відведені строки та підготуватися до її публічного захисту.

**Завданнями практики є:**

- удосконалення навичок роботи з науковою літературою та фактичним матеріалом;
- розвиток критичного та аналітичного мислення,
- розвиток здатності бути креативним;
- допомога в опануванні сучасних інформаційних технологій та засобів для ознайомлення з новітніми досягненнями в галузі філологічних досліджень;
- удосконалення вміння аналізувати фактичний матеріал та отримання вагомих результатів дослідження;
- удосконалення здатності здобувачів вищої освіти до самостійної дослідницької діяльності та до теоретичного аналізу матеріалу;
- удосконалення у здобувачів вищої освіти навичок організації та здійснення науково-дослідницької роботи.

**Переддипломна практика** спрямована на формування елементів таких **компетентностей:**

**а) інтегральної:** здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**б) загальних (ЗК):**

**ЗК01.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК02.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**в) спеціальних (СК):**

**СК04.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**СК05.** Усвідомлення методологічного та організаційного підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**Програмні результати навчання.**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

**ПР 02.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПР 11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПР 12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПР 13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПР 17.** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати:**

- принципи академічної доброчесності;
- етапи та принципи планування кваліфікаційної роботи саме другого магістрського рівня;
- вимоги до оформлення кваліфікаційної роботи магістрського рівня;
- правила бібліографічного опису, що є чинними на момент

- написання і захисту магістерської роботи;
- прийоми подачі результатів наукових досліджень;
  - регламент захисту магістерської роботи.

***вміти:***

- використовувати знання про академічну доброчесність;
- критично аналізувати дослідження з проблематики магістерської роботи;
- планувати та самостійно виконувати дослідницьку роботу;
- застосовувати відповідні методи наукового аналізу;
- формулювати висновки;
- оформлювати магістерську роботу за чинними правилами;
- оприлюднювати результати досліджень у структурованій, логічній та лаконічній формі;
- писати та рецензувати наукові статті/тези конференцій.

### **3. Організація переддипломної практики**

Переддипломна практика магістра проходить в декілька етапів: підготовчий (проведення інструктажу керівником), основний (завершення написання та оформлення магістерської роботи, написання резюме та підготовка матеріалів для захисту кваліфікаційної роботи) та підсумковий етап (підготовка звіту та завершення індивідуального завдання по кваліфікаційній роботі).

Завідувач кафедри здійснює загальне (організаційне, загально-методичне та наукове) керівництво переддипломної практики. Керівники кваліфікаційних магістерських робіт здійснюють безпосереднє керівництво переддипломної практики.

Керівники переддипломної практики зобов'язані провести організаційні заходи на початку та перед закінченням практики. Наприкінці переддипломної практики вони мають перевірити електронний варіант кваліфікаційного дослідження, зробити зауваження, перевірити наявність звіту та оцінити якість проходження практики.

### **4. Зміст переддипломної практики**

Перед початком практики проводиться установча конференція, на якій магістрам повідомляється мета, завдання та зміст

переддипломної практики.

Програмою переддипломної практики передбачається:

- систематичне відвідування консультацій керівника переддипломної практики;
- опрацювання новітніх матеріалів з теми кваліфікаційної роботи;
- підготовка узагальнення та висновків з тематики дослідження;
- завершення написання кваліфікаційної роботи та її фінальне оформлення (див. Додаток В);
- підготовка резюме кваліфікаційної роботи;
- підготовка до виступу на публічному захисті кваліфікаційної роботи;
- звітування про проходження практики у письмовій формі (див. Додатки А.Б).

### Структура практики

| Назва змістових модулів і тем   | Кількість годин |              |   |           |              |              |    |           |
|---|-----------------|--------------|---|-----------|--------------|--------------|----|-----------|
|   | Очна форма      |              |   |           | Заочна форма |              |    |           |
|   | Всього          | У тому числі |   |           | Всього       | У тому числі |    |           |
|   |                 | го           | л | п         |              | ср           | го | л         |
| 1   | 2               | 3            | 4 | 5         | 6            | 7            | 8  | 9         |
| <b>Змістовий модуль 1. Організаційний етап</b>  |                 |              |   |           |              |              |    |           |
| <b>Тема 1.</b> Ознайомлення з ходом проходження практики  | 2               |              |   | 2         | 2            |              |    | 2         |
| <b>Тема 2.</b> Ознайомлення з науковою літературою з тематики наукового дослідження   | 2               |              |   | 2         | 2            |              |    | 2         |
| <b>Тема 3.</b> Ознайомлення з методичною літературою з принципів та правил написання та оформлення магістерських робіт.           | 2               |              |   | 2         | 2            |              |    | 2         |
| <b>Разом за змістовим модулем 1</b>   | <b>6</b>        |              |   | <b>6</b>  | <b>6</b>     |              |    | <b>6</b>  |
| <b>Змістовий модуль 2. Виконання наукового дослідження</b>  |                 |              |   |           |              |              |    |           |
| <b>Тема 4.</b> Написання та оформлення магістерської роботи   | <b>50</b>       |              |   | <b>50</b> | <b>50</b>    |              |    | <b>50</b> |
| <b>Тема 5.</b> Написання та підготовка до публікації наукової статті або тез доповіді на конференції з теми наукового дослідження | <b>20</b>       |              |   | <b>20</b> | <b>20</b>    |              |    | <b>20</b> |
| <b>Тема 6.</b> Написання резюме до дослідницької роботи іспанською, якщо магістерська робота написана                             | <b>5</b>        |              |   | <b>5</b>  | <b>5</b>     |              |    | <b>5</b>  |

|   |           |  |  |           |           |  |  |           |
|---|-----------|--|--|-----------|-----------|--|--|-----------|
| українською мовою, або українською в разі написання роботи іспанською мовою .                                 |           |  |  |           |           |  |  |           |
| <b>Тема 7.</b> Підготовка до виступу на захисті магістерської роботи  | <b>4</b>  |  |  | <b>4</b>  | <b>4</b>  |  |  | <b>4</b>  |
| <b>Тема 8.</b> Підготовка звіту та інших документів додатку про проходження переддипломної практики магістра. | <b>5</b>  |  |  | <b>5</b>  | <b>5</b>  |  |  | <b>5</b>  |
| <b>Разом за змістовим модулем 2</b>   | <b>84</b> |  |  | <b>84</b> | <b>84</b> |  |  | <b>84</b> |
| <b>Всього за 1 та 2 модулем</b>   | <b>90</b> |  |  | <b>90</b> | <b>90</b> |  |  | <b>90</b> |

### 5. Методи навчання

Словесні: інструктаж; пояснення понять, термінів; коментування, роз'яснення змісту і способу виконання завдань .

### 6. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: контроль виконання етапів переддипломної практики.

Підсумковий контроль: залік.

### 7. Критерії оцінювання

| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | Оцінка ECTS | За національною шкалою | Визначення  |
|-------------------------------------|-------------|------------------------|---|
| 1                                   | 2           | 3                      | 4   |
| 90–100                              | <b>A</b>    | зараховано             | Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми та виконав всі завдання переддипломної практики  |
| 85–89                               | <b>B</b>    |                        | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми переддипломної практики та показує здебільш добрі знання та результати за завданнями практики                                   |
| 75–84                               | <b>C</b>    |                        | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі та демонструє невпевнені знання з завдань практики |



|       |           |   |   |
|-------|-----------|---|---|
| 70–74 | <b>D</b>  |   | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми.  |
| 60–69 | <b>E</b>  |   | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю переддипломної практики.   |
| 35–59 | <b>FX</b> | не зараховано з можливістю повторного складання             | Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.  |
| 0–34  | <b>F</b>  | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | Здобувач вищої освіти не засвоїв програму практики, не відвідував консультації, не надав звіт та електронний варіант кваліфікаційної роботи та в цілому не справився з завданнями переддипломної практики . |

### 8. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання переддипломної практики базується на накопичувальному принципі. Це підбиття підсумків за темами змістових модулів, за оформлення документів тощо (звіт, додатки).

В ході поточного контролю за кожну з трьох тем змістового модуля 1 та по темам 6,7,8 змістового модуля 2 студенти отримують по 5 балів. По темі 4 - 50 балів, по темі 5 - 20 балів. Загальна залікова оцінка по переддипломній практиці - це сума балів за всі 8 тем двох змістових модулів.

| Поточний контроль  |    |    |                    |    |    |    |    | Загальна залікова оцінка |
|--------------------|----|----|--------------------|----|----|----|----|--------------------------|
| Змістовий модуль 1 |    |    | Змістовий модуль 2 |    |    |    |    |                          |
| T1                 | T2 | T3 | T4                 | T5 | T6 | T7 | T8 | 100                      |
| 5                  | 5  | 5  | 50                 | 20 | 5  | 5  | 5  |                          |
| <b>100</b>         |    |    |                    |    |    |    |    |                          |

### 9. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько Л.В., Григорович О.В. Робоча програма з переддипломної практики. - Одеса: ОНУ, 2022. - 14 с.

### 10. Рекомендована література

#### Основна

1. Важинський С.Е., Щербак Т.І. Методика та організація наукових досліджень: навч.пос. Суми: СумДПУ імені А.С.Макаренка, 2016. 260 с.

2. ДТСУ: 2015 “Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання”. URL: [https://kubg.edu.ua/images/stories/podii/2017/06\\_21\\_posylan](https://kubg.edu.ua/images/stories/podii/2017/06_21_posylan)
3. Марінашвілі М.Д. Науково-дослідна робота студента-філолога: навчальний посібник для студентів напряму підготовки 6.020303 "Філологія", спеціальності 8.02030302 "Мова і література (французька)" / М.Д. Марінашвілі. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І Мечникова", 2015. 148 с.
4. Медвідь В.Ю, Данько Ю.І., Коблянська І.І. Методологія та організація наукових досліджень (у структурно-логічних схемах і таблицях): навч. посіб. Суми: СНАУ, 2020. 220 с.
5. Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова (оновлення 2022). URL:[http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozenya-org-osvit-process\\_2022.pdf](http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozenya-org-osvit-process_2022.pdf)
6. Положення проведення практики здобувачів вищої освіти в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова (Оновлена редакція 2020 р.) URL:[http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozenya-praktika/polozenya\\_praktika2020.pdf](http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozenya-praktika/polozenya_praktika2020.pdf)
7. Основи наукових досліджень: навч. посіб. / за заг. ред. Т. В. Гончарук. Тернопіль, 2014. 272 с
8. Основи методології та організації наукових досліджень: Навч. посіб. для студентів, курсантів, аспірантів і ад'юнтів / за ред. А. Є. Конверського. К.: Центр учбової літератури, 2010. 352 с.

### **Додаткова література**

1. Онуфрієнко Г.С. Науковий стиль української мови: навч. пос. Київ: Центр навчальної літератури, 2006. 312 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
3. Шейко В.М., Кушнарєнко Н.М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності: підручник. Вид. 6-те, переробл. і допов. Київ: Знання, 2008. 310 с.

## ДОДАТОК А

*Зразок заповнення завдання на кваліфікаційну роботу ступеня вищої освіти “магістр”*

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І.МЕЧНИКОВА  
Факультет **романо-германської філології**

Кафедра **іспанської філології**

Освітньо-кваліфікаційний рівень **магістр**

Напрямок підготовки 035 Філологія 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно): перша - іспанська

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувачка кафедри

іспанської філології

Гринько Л.В.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 р.

### ЗАВДАННЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ СТУДЕНТА

Ковалевської Ірини Олександрівни

(прізвище, ім'я, по-батькові)

1. Тема роботи: “Функціонально-когнітивна характеристика концепту "рух" та його вербальне й невербальне представлення в комунікації іспанців”

керівник роботи - Гринько Людмила Віталіївна- к.ф.н., доцент кафедри іспанської філології

2. Строк подання студентом роботи **17.11.2022 р.**

3. Вихідні дані до роботи.

**Мета** роботи - зробити комплексне дослідження вербальних та невербальних засобів репрезентації концепту РУХ (на матеріалі аналізу мовних одиниць, що репрезентують концепт у іспанській лексико-фразеологічній системі, пареміології та в невербальних одиницях мистецьких дискурсивних практик іспанської культури).

**Об'єктом** дослідження є структура та зміст концепту РУХ у іспанській мовній картині світу та комунікації.

**Предметом** дослідження обрано вербальні та невербальні засоби репрезентації концепту РУХ у дискурсивних практиках іспанської культури.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

- обґрунтувати теоретичні, методологічні засади аналізу мовних одиниць, що репрезентують концепт РУХ у іспанській мовній системі та мовленні, а також аналізу невербальних одиниць у мистецьких дискурсивних практиках;
- обґрунтувати комплексну методику проведення такого аналізу;
- проаналізувати евристичні можливості понять «мовна картина світу», «концепт», «вербально-когнітивна мережа», «концептуальний аналіз»;
- проаналізувати зміст концепту РУХ співвідносно з універсальними концептами ЧАС та ПРОСТІР;
- виявити закріплені у словниках іспанської мови вербально-когнітивні зв'язки, які окреслюють зовнішні та внутрішні конституенти зазначеного концепту;
- виокремити з фразеологічного фонду іспанської мови фразеологічні одиниці із семантикою «руху»;
- розглянути специфіку мовної репрезентації концепту РУХ у іспанській фразеології, пареміології;
- побудувати структурно-семантичну класифікацію виокремленої тематичної групи фразеологічних одиниць (далі – ФО);
- з'ясувати стилістичну функцію вищезазначеної групи ФО;
- проаналізувати невербальні засоби репрезентації концепту РУХ у іспанських дискурсивних практиках, зокрема танцювального формату та кориди.

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов'язкових креслень) діафрагми, що репрезентують вживаність дієслів руху, синтаксичних конструкцій та фразеологічних одиниць іспанської мови з цими дієсловами,

6. Консультант розділів роботи - доцент кафедри іспанської філології Ніцевич А.А.О. (1 та 2 розділи роботи).

7. Дата видачі завдання "04" вересня 2022 р.

Здобувач вищої освіти \_\_\_\_\_

підпис

ПІБ

Науковий керівник \_\_\_\_\_

підпис

ПІБ

*Форма титульного аркуша звіту з переддипломної практики*

### **З В І Т**

Про проходження переддипломної практики  
Здобувача вищої освіти другого року навчання групи М2ісп

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно): перша - іспанська

Освітньо-професійна програма: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська

\_\_\_\_\_  
ПІБ

Термін практики з \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

База практики кафедра іспанської філології

Керівник практики

(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання)

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка за шкалою:

національною \_\_\_\_\_ ЄКТС \_\_\_\_\_

Керівник практики \_\_\_\_\_  
(підпис, дата)

\_\_\_\_\_  
(імя, прізвище)

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Факультет романо-германської філології

Кафедра іспанської філології

---

**Кваліфікаційна робота  
на здобуття ступеня вищої освіти «магістр»**

**«Функціонально-когнітивна характеристика концепту "рух" та його вербальне й невербальне представлення в комунікації іспанців»**

**«Functional and cognitive characteristics of concept "movement" and its verbal and non-verbal representation in the communication of Spaniards»**

Виконала: студентка заочної форми навчання  
спеціальності **035** Філологія **035.051**

Романські мови та літератури (переклад включно);  
перша – іспанська

**Ковалевська Ірина Олександрівна**

Науковий керівник:

канд. філол. наук, доцент \_\_\_\_\_

Рецензент: канд. філол. наук, доцент  
\_\_\_\_\_

Одеса – 2022